گنینه دستنولیهای شیب لوی پژویشهای ایرانی ۵۳ دستنسوس ک ۲۶

ار دا وبرافنامه وما تبکان پوشت فرمان

بگوشش وکترهاهپارنوآبی دُکرهموُد طاوُوسی

ارانتارات ارانتارات موسسه امسیانی « دانشگاهی کو «شرار

IR PIR 2065 A3



189448

از این کتاب یکهزار نسخه در چاپخانه دانشگاه پهلوی شیراز در اردیبهشت ماه ۲۵۳۷ شاهنشاهی چاپ کردیده ارزش ۵۰۰ ریال

ييشگفتار

در دست است. شماره گذاری برگهاکه گاه به فارسی و گاه به گجراتی در کـوشهٔراست در دست است. شماره گذاری برگهاکه گاه به فارسی و گاه به گجراتی در کـوشهٔراست پشت هربرگ دیده می شود تا برگ ۷۷ رانشان میدهد که از این همه نیز هفت برگ نخست و برگهای ۴۱ ـ ۴۸ و ۵۱ ـ ۵۴ از میان رفته است.

این دستنویس بخش بزرگی از دو متن نخستین ک ۲۰ (Kzo) را دربردارد وشاید در اصل مجموعه ای بوده است با متنهایی همانند آن .

پایان نویسی در آن دیده نمی شود ، هوگ Haug در سال ۱۸۲۰ آن را دستنویسی دویست ساله دانسته است و بایستی چنین باشد یعنی شاید بتوان تاریخ نـوشتن آن را سده هفدهم میلادی دانست .

و این است متنهایی که در له ۲۶ یافت می شؤد:

ا اردای ویر ازنامك (ارداویر افنامه) Ardāy Virāz Nāmaې (ارداویر افنامه) این متن اردای ویر ازنامك (ارداویر افنامه) این متن اردای ویر ازنامک (ارداویر افنامه) الله وی وست ویر استه و به انگلیسی ترجمه کرده اند Hoshangji Janaspji Asa: The Book of Arda Viraf . . . Göst - i Bombay & London 1872 (چنین است طرز خواندن سنتی آن) Fryano etc . . . Ardā Vīrāf Nāmeh, The Original Pahlavi Text و چاپ بعدی آن به نام: ۱۹۰۷ منتشر ساخته است و هم راکین خسر و جاماسب جی جاماسی آسا در بمبئی به سال ۱۹۰۷ منتشر ساخته است و هم ترجمه فرانسهٔ آن را بار تلمی Barthélemy به سال ۱۹۰۷ در پاریس چاپ کرده است .

ارداویرافنامه شرح رؤیای اردویراف است از جهان دیگر و کتابی است مانند مانند Divina Commedia (کمدیالهی) دانته . اردویراف چنانکه از پیشگفتار کتاب برمی آید در اواسط زمان ساسانیان میزیسته است .وی ، از روی فداکاری، بابکاربردن دارویی مخدر ، درحال خلسه ، به جهان دیگرمی رود و بهشت و دوزخ و شکوه و جلال روان های نیکوکار و شکنجه و زجر روانهای گناهکار رادر آنها می بیند و سبب شکوه آنان و شکنجه اینان را می پرسد و بادانشی کامل پس از هفت روز به این جهان بازمیگر ددودانشیان و دینوران را از دیده ها و شنیده های خود در آن جهان آگاه میسازد ، تابکار برند و مردم را رهبری کنند .

نخستین برگ بازماندهٔ این دستنویس . برگ ۸ است که برابر است با میان فصل چهارم بند ۶ از چاپ جاماسبجی آسا و هوگ . چهارجمله از پایان فصل هشتم و پنج جمله از آغاز فصل نهم که در چاپ جاماسب جی هوگ به شماره های ۲-۷ و ۱-۵ نموده شده در این دستنویس نیامده است (سنج . ص ۲۶ - ۲۷ چاپ جاماسپ هوگ و ص ۱ چاپ حاضر . کریستن سن در مقدمه ای که بر این دستنویس نوشته است (نگ ص ۸) جمله های افتاده از پایان فصل هشتم را به اشتباه ، ۶ - ۷ مید اند)

جای سفید مانده و بی نوشته ای را در فصل یازدهم (چاپ جاماسبجی - هـوگ) که جاماسبجی و هوگ بدان اشاره میکنند قسمتی از پشت برگ ۱۳ وروی و پشت برگ ۱۴ است . برگ های گم شدهٔ ۴۱ ـ ۴۸ فصل ۶۶ ، ۸ تا پایان فصل ۸۳ (چاپ جا. ـ هو .) را در برداشته است . فصل ۸۶ ، ۴ ـ ۵ و فصل ۸۷ ، ۱ ـ ۴ (چاپ جا. ـ هو . ص ۱۱۹ ـ ۱۲۰ در چاپ حاضر (ص ۶۸ ، میان س ۹) ، باافتادن برگ های ۵۱ ـ ۵۲ فصل های ۹۸ ، ۱۰ در چاپ حاضر (می در تنهایك واژه ـ ۱۰ ، ۴ ، از ایـن دستنویس ، از میان رفته است . (از جملهٔ ۲ ، فصل ۹۸ تنهایك واژه کم دارد (پـایان ص ۷۰ چاپ حاضر) و از جملهٔ ، فصل ۱۰ ، پنج واژه بـرجا است (آغاز ص ۷۱))

۲- مانیکان یوشت فریان Mādīyān ē yavišt Fryān (ك ۲۰ ، ۲۰ شماره ۲) درست پس از جمله معروفی که درپایان بیشترمتن های پهلوی آمده است باسطر ۱۰پشت برگ ۵۶ (ص ۷۲ این چاپ) آغازمی شود .

این متن را هوشنگ جی جاماسبجی - هوگ و وست با ارداویر افنامه و هادخت نسك ویراسته و به انگلیسی ترجمه کرده اند و در ۱۸۷۲ به چاپ رسانده اند (نك . شم . ۱) متن پهلوی و ترجمه انگلیسی یوشت فریان در صفحه های ۲۰۷ تا ۱۲۶۶ ین کتاب جای دارد. بارتلمی نیز این متن را به نام : Une légende iranienne , traduit du pehlevi بارتلمی نیز این متن را به نام : ۱۸۸۹ منتشر ساخته است .

ماتیکان یوشت فربان اقتباس است از داستانی چیستان وارکه از آن در اوستا ، یشت ۵ ، ۸۱ – ۸۲ نیز به کوتاهی یاد شده است . جادوگری به نام اخت (Axt = اوستا : مدید مدیشد) هرکه را نتواند به پرسش هایش پاسخ دهد میکشد ، یـوشت فریانجوانترین خاندان فریان) همه پرسشهای او را پاسخ میدهـد و به نوبهٔ خود از جـادوگـر سهچیز می پرسد که نمی تواند پاسخ دهد و به دست پهلوان داستان کشته می شود .

برگ ۷۲ ، آخرین برگ این دستنویس است که میان فصل ۲۳،۴ (از چاپ جاماسب هوگ) پایان می یابد .

چنانکه هوگ در پیشگفتاری که برچاپ جاماسب ـ هوگ نوشته یادآور شدهاست (ص VIII) کتاب ارداویراف بسیار با دقت نوشته شده است . در جاهایی افتادگیهاو و غلطهایی دارد . هردومتن این دستنویس (ک ۲۶) بسیار به دستنویس کهنه تر ولئه و نادیک است ولی به هر آینه نمیتواند رونویسی از آن باشد زیرا :

- ـ اختلافهایی در طرز نوشتن واژهها دربعضی جاها،دراین دونسخهدیدهمیشود.
 - ـ از پارهای ازعبارات ك ۲۰ و اژه هایی افتاده كه درك ۲۶ برجاست .
- ـ اگر چه درهردونسخهٔ ك ۲۰ و ك۲۶ عباراتى ديده ميشودكه واژه هايي از آنها به خط

فارسی نو آوانویسی شده است ولی این آوانویسیها درعبارات مشابه هردونسخهنیست هوگ میپندارد که 27 و دستنویس پازند سانسکریت م 27 (27) که هوگ آنرابه نام 27 37 است) یك منشأ دارند .

ك ۲۶ يكى از منابع متن چاپى ارداويراف نامه وماتيكان يوشت فريان ويــراسته جاماسبجى ــ هوك است .

The second of th

ماهيار نوابي

وبرافظم

મામાં છે. માં મુક્કા છે. તે તે માં મુક્કા મુખ્ય મ

שחונה אותה בו התיאי הפינה הישונה אותה בו החישות הישונה אותה בו החישות הישונה ה

ו הוו בבישות החות לוחות של ב בות -mem fore intermedian שוש של של ושוניות עשיו עשיני עם פוע Dorne De Sudword Despision માં માં માં મામ મામ છે. મામ મામ છે. 2-w,140119 1000125111016001 ک ماہد کو سرعای ماہد سرع کا ماہد שמש אינייך שושפווטאור שש לאופשם -Usine Jean Danieria سربع ولاي المال المالية ولا المعالية 2) rose en le significa de la maria della -we wer where resone Lue-whereon hormes-wis שישי ישישי בישלין שייישישי 186" WINTER OF OF OF THE OF THE

AND INTERIOR HOUSE ON THE SHIPS IN SOUTH THE SHIPS

הבו אישי שישי האישיות האישיות האישי האישיות האישי האי

٨

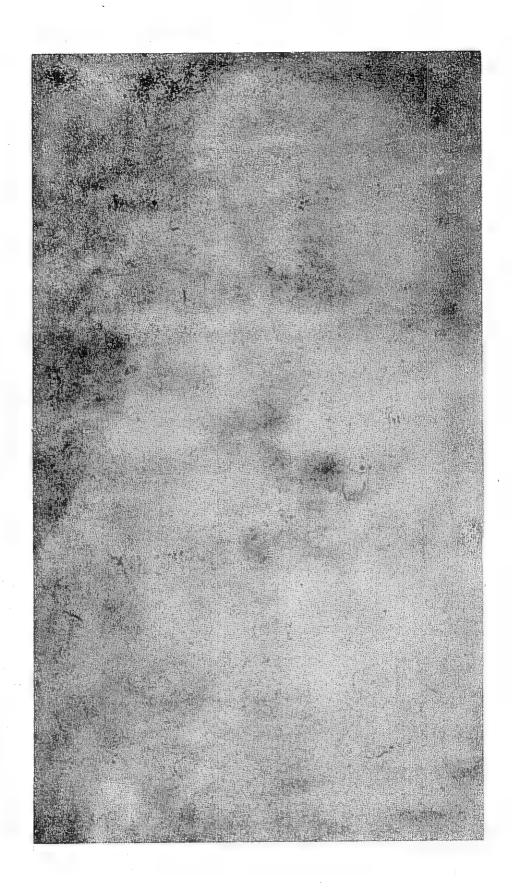
THE PROPERTY OF THE PROPERTY O West and the second states of ישועה ער ביים אונים אונים אונים אונים स्पर्याच्या नियान्यास्य स्राप्तान्या العراد العراد المساور المساور المساورة ر که سهدرها وساروانها آل سهورس مور -wieds - with pure word in 6-we ر س لو در و اس العالية المالية respire you Drew SI-Givery 1 NHUGIE REAL EMPUNGS Howite my Dup Love some Sancar Come Comession שאינושו שו און שווין שיים ופשאינו

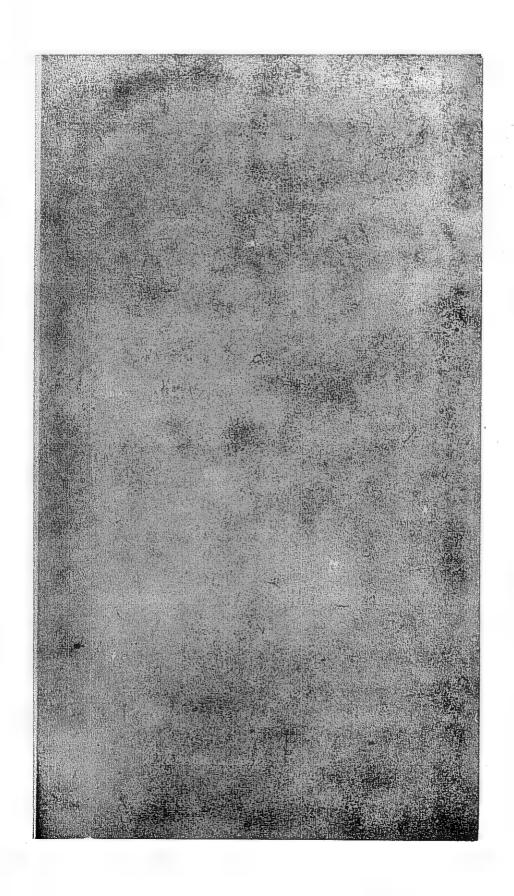
में असार में में ताम का निवास का निवास

क्ष्म क्ष्म

-when williams I was the -will _w6123-11001110 wayn -860) eu mi Emper wer 10, his المراعب الملقور سوم كارس و كالكودوم பாலவியட்டு வடுக்குவட்டு שורה שור השות השתה שחוב שלח בו וורו 60 10 1110 mg Ja sie Jusper re 1116 surrements were me enteriner warmen with الله يهم الأر احرف هادن المسل ع الاد معد المها المها المهاد المرا سرسه المال ور الان المال ما الكرام ال revers 16 HOUHIDING DO DOLD AG DIECHO & -UN -UNCESING

المراز مار مار مار المار ا ME - UNITE LAKELING HOP IN وده ين سرون ك في عالى الربار علاا AND HEAST OF THE PROPERTY. Thorograph with the fame שנים ונישיינים וו נושאוויצנאלב צאויעוו فالإرال الماد الماران المال المعالم المارة المال المالة STECHNOCHES CONTRACTOR 30.66mil





ત્રાતાના કાર્યા કાર્યા સ્થાન કાર્યા કાર્યા

به وروده المع به ومالي ما ماروده م י משווה של נולטויונטול שלא אונים rever - we wer wood also La linear Con de l'estalle prés mérgil en שונישושיטא שישיעשו לואושו วิจกรรษา - เมษายา - เมษา - เมษา - เมษา Thewwweep never we we we Diserved in prosient of HO HELL OF SOREMINESTE DIE ער ום לוא לואו לשנו שנשא יוניאוא שוטאו קניא שביערניקוב ליאע שוו פני 30 men 186 8 मार्थ 11 किए 180 - 46 ישט שי עשוויםן בנישור ופוטטיווים נופייור יו

Daywie - Marie Marie - Marie Marie 1 WILL OF THE PROPERTY OF THE Here o terment pur the state of the state of MIND CHARGES OF CHEMINA Thurstonen Hanes & THEM HARIONAL STANDINGS ייירניאה שאומאל שוותאים אחייי שייישונה וישונטי טיינישופאויאצו פיינישו שווש לבושות ויונשוב ויטשענ -u6 pp wpw Devoguer יייי שושי שומים בייים וביים A OUT HOW HARD THE RESIDENCE פארטים אינים אינים אינים ויין אינים 1-WELLEN WHO THE WORLD PO

स्तित्र कार्य कार

العارالار

अग्रान्त्रा त्रामा हात्रा क्षिण्यमा तित्रा किष्णमा कार्ति कि तित्रा किष्णमा क

לוש ינאר החחור שוואה לוארה שוואה לואה וא בדר החוור של החחור ואין האחור של החחור ול ואין האחור של החחור אין של החוור של

हिला किया प्रमान में स्थान में स्थान क्षिण में क्षिण में स्थान क्षिण में स्थान स्थान में स्थान स्थान में स्थान में स्थान स्थान में स्थान में स्थ

अभा के ते हमा के ते में हमान के ते में ते हमा के का ते का त

KA-10 FAN ING-MINERALES PER TREMEDIT LIFE TO THE THE THE - PHOPAGE KING - JUNIO Maley In Langer - 112-11 COLE MERO POR The population for 17 THE HERE IS SON FOR THE WILLIAM ילויטיו לון שמוששי שם פיתטים - Wega - White Je Kene וברקש ואומיאישע שפל פווי <u> चित्रात्मा के ज्ञान</u> மை முற்கும் மூர் முற்ற முற will site - my 16+5 w

स्तितिक स्वक्र मान्तिक निक्ष में क्ष्मितिक क्ष्मितिक क्ष्मिति विद्या क्ष्मित्त क्ष्मित क्ष्मित क्ष्मित क्ष्मित क्ष्मित क्ष्मित क्ष्मित क्ष्मित्त क्ष्मित क्ष्

is sent the divine the the WERENESS D-VENTORIES ् १०१० अक्रम् अध्यक्षा मधान ह -119 CM -1911AT CHO 7240AAA 146 - 39 - 1-89 8-0-49 6- 140-0 GINORUNG SI - 25 ING REVIOUS المعادد المالك المالك مالك المالك مالك WINK J. B. Ly D. B. B. L. W. _ 400 gov -616 - 216 m 116 24 - W BULD HOUSE BUT ILLING PH الم الماس ما كالم الماس و فياهد المرواب - والماد المهالم HOUSELL HARRING

- मण्डमा १५०० हाण्या ६०० व्या १६०० व्या १६० व्या १६० व्या १६०० व्या १६० व्या १६०० व्या १६०० व्या १६०० व्या १६०० व्या १६०० व्या १६०० व्या १६० व्या १

AND THE PROPERTY OF THE PARTY O Describing in Anouse Seven HOLD I COM HERMONIAN CONTRACT । १६०११ १५०० १११० १८१० ।। । ५१६० יו ייון נען יישואוא אוואי DALICANO MENERODA עיפווים ושומדעו שוושיע Jigho 1873 for fiction of Die לושויקשישיוטע שטויערישיוי שישר שוו שונשול באשושל אוש שינע करिन हिर्मा हात्रात्र का ना ना ना ना ב שיוני פיני ער שוו טוו טוו שוו שווי -แอง พมูเค้าเอาคาซ้า เอาบบ -8.4 51 116 161 12 -Aut -118 red withour wire reside

יושר ושלושוישווי מונים ואין פוער עלפאטאין נוייון פין PERFORMANCE PROPRIES 1-6FYIRS GIR W-WINEW A PROPERTY TONG PINTO PENO שאים עוע נאוים נפט עיבים עינועונ Sheary Series 6-10-40-418 The Designation of the New York الكراكات برجاله العلااف المراكات ا Gertsvers _ Je Hre Jishon S HELDING AND THE TOTAL AND THE PARTY OF THE - HELDE WOOD - WILL ge Discount Discount CHILDRED FOR THE FORD STATE OF

मार्थित क्य-हम्पास्य स्थान्य मार्थिय -60 மாகர் -வி முர் முடி வி - mon frem der gib men get * HIE REWIND FOR TOO JINDE साम मिन मह सकत्। ताका मिन्तिक क्रम ששושים בוש שיו לנין שיוו פלא WHITE SE LENGTH CONTRICTED Emmoumer whyour المالية مال والمالية -Un wer pois 26119 westill שים וששם שוושע בווב פון בנוא Kally - Angles of the street -664 REE 010 35-10 00 -AIRTHAN THIS IS LINES A GO. ~ મામ મામાની - પાસી છે ન્દ્રો

1 -UNETHIE - GOV HAMMIND HE GROWEN CHARGE ~ wing • • • மாற் புல் வல்ல 144.6 Fried in Law in gran man 3 1491 Charles Can Tight popul D-muner mendure D الا بن ك م حوص الم المرسوب المال Box in Dross were will will ine واما ما رام طرا محمد المال ஆர்க்கள் வாகாகு கூடியார்க்கா ביווי נישוי שם ש שיום ולשיו של

שווששים בשל שושוים ששל שינשווא ... Jeren Sing - wine - with mile الناوس ما مولوا موس الوات - White has the second property of - Garate exiting the manual reservations -U-OII BEILIONEP 2 - PESSINES ביש שולות שו שישושלים وورادها وراده الماسية الماسية My while the text men HOW WED HOWHER THE SIRE ورو المالي المال פייעעי שות ביים ביים פיי عدى بالهورب اعدونون سون

milje sekter 5000

المرسد المال عالما العلام الم more more Dress grow and many . - Sijrû-wa miraren Si મળાવ્યસાળ કામ કર્માતા છે. કહ્ય س سفاد سه الهد سام الهدام मिक्कामा काक केकामु = 181 - my 161 & men 1400 وراد الله المالية المالية פשפשול ליושור ושנחשף של שישון تعديدها عدا الحسور العديدة ישלערוליושויישיי MONTH BANDA BANDA BANDA कानु निष्या क्रिक्स १ कि. وع ومعدماناها فوالعد بالمدر تحادث سيوسو سي سيكنه

-44 - 100 - HERRING FOR THE WAY % 1618-19111 (RE 1116) 164 1 MANUTURE THE MANUFACTURES سيونو ۾ درسيد (هم قل آگ س WINDERSO-NE - NEED IN OUT Dupor Down Intimo 110 1019 –પામામ – પામેશાસ્ટ્રાય ક્લા - MyDellest Goolg a அற்றவால மலம் கூறமு 36 Whimen typeson 16 AA. _# &6 (1)6 16 19 - WENNIED 6 & יוית בושאו לוא שא שאשים ાનુતમાં મુખ્ય જે ક્ષામાં ત્યાં જાય છે. -Alb Lest Frily Lest Annies IIIA

عسريه ورمع ماز هموهم عهر الراس عاء برياد المؤمن ماسهس maly remember 6. 6. King of the المام و المالية المولاد المو و المالة مراهد الماليون عدد الماليون عدد الماليون الماليو म्याक्षं के मान निमा कि मान मिन מבליטטעילנו ישווינישווי שיושו الراسد اله والدرا المام عانه ها ورجام دارور الماليات مادر المراب المرابع -word was now ول 19 من من ك سويه المرسور المرد عدد معراد والي المحمدة 2 To when the to the form for ग्राम्काव कार जिला कार निर्मा CON

wow were will will the work of 2-welling to 3 miles of אפווופטי פים מון של ביווויפט וואסיפאי תלוני בער ביווי פינטווי פינטווי שיושווים ביולים العاساني في السياس عاد المالي ورجها سال ووجه و د واز و (هم واهما القهاع والمعاجباها الحريمه Lupune mo 1019 a Lungueria —my illess 600 000 1000000 300 الكي سيرقيهم بان رياسان وافعااا ما -ugu Diesedu insquemine siem المعدا والمحدين والمارد سيسي برماوه CONTRAINMENTE CON פום בים שונים עלשעשלון ישוו שושוש שוא הנושר משווט ש

क्ष्मिम का निकान स्मान नि

العالم عاد العالم المال المالي HOS HOUP GI HUD HOUR NOW רשוו של וועיש - נוסו ה אוו של וועיש - אווים א renewith miner in mounds الرسد الم تراد ساس عالى العداد 206 400 400 wer 1019 -0191020 ് വരായ ഒരു രൂം പ്രാചിച്ചുന്ന് പാലിച്ച on Gun Danis (DIE 1160) on פשוב שושטרו פוועשל שם אששושפושו 1 206 1100 graph House perhaps of to Hand house from en ever mg - 101 1610 g wress 110 -6 en وهاس عرفاا عما سهاات وه هااالها निकारमा कुर्णाका मिनेक निकार निकार मिनेक निकार मिनेक निकार मिनेक निकार मिनेक निकार मिनेक मिनेक

MARINA MARINA MILLINGO The powers of the sound of the المراس عاران العدام المراس عراس الم できるからかってると יהנים חוו המווים מוה ביום לוחר יים ברוב אום שווח שוו משוח عاميد عارضا إسالم المساولها السامر الماامر والكرام تلم المعالق 40 menson to mondistrement will م طراسر براس والعرالية Deller for the propries खिला कुर कार कि कर के कि कार का कि का 106 110 1645 m 10313 110 The South teaming of les

માં માર્ક લે માર્ક મામ્યા લક્ષ્ય કર્યા માર્ક લે માર્ક મામ્યા માર્ક સ્ત્રા માર્ક માર્ક લે માર્ક મામ્યા માર્ક સ્ત્રા માર્ક માર્ક માર્ક માર્ક માર્ક માર્ક માર્ક સ્ત્રા માર્ક માર

اكلهام افلات ركم بهام مامات 112-61126-111/2 10111101-0 600 00 بيعائه عا تلماد إلهاد وسل سعم موروم موم عوالة الموروم ا مره معرور المراس मा अपका पिता पिताराम मका का الناس مريمال يع مهومال ورم رسهم was Drew was now - Drey + HUDI 19 1 poline MINEU Ger : - TIMUI - WEN المرسادية عدا معالمسوموائد is all mouse, non-enter ela וטטטטי ששוו פלע ייי שאים פ עם سهس ري فرز رسهس ويدوان ده

MILLER OF BUILD THE PORT そのようとは、そうことのほうしいできます THE MIN BON (INC. - KONE WINES IN WOOD الماد الها كالك مال العلاد وروس الكولو ولو ول المراب والعراب المراب ويعاو ENGE TIME TO THE BOWNS 1-61-2-200010-60 עליטטילנו ישווטישושי פיוא ליושר ולא בלה ביושר שיונשרטיו

وائد ووله افلرسه بسراان في تعربه # = NOTINEL - GO 00 1019 19-41) בושרים שושר שששים ولمن سرعمان وسهد ودودات الم יונית לישות וכי בלתישון שינונישוו לות ומשאשות וול נושחים שנו אני ושר -60 30-314 1001 -up - 11 25 Ma-CALLURE LIBERTO TO THE PARTIES TO अ। दित्य म्पा रिम्म कामा किल केरिल ور سهران العامل المالي المالي المالي المالي المالي المالي المالية سے معافراس الهورات عرصاع שווטר שוו עשוש פרעי ע שעווי פרעי ע שעווי Low man mus me meners किताही की तमित क्या उपनीय है। س ک می سومان اور ایدار سران و کانگ

अम हाति लाम मंद्रत्य मिनमानीका अम्म हाति लाम मंद्रत्य मिनमानीका अम्म हाति लाम मंद्रत्य मिनमानीका मिनमानीका हिता का हमाने स्वितास अमाने स्वतास का हमाने स्वतास हिता का हमाने स्वतास हमाने स्वतास का हमाने स्वतास हमाने स्वतास का हमाने स्वतास हमाने स्वतास हमाने स्वतास हमाने हमाने स्वतास हमाने हमाने स्वतास हमान

ים לוומו סטעניי אי עיב שוואט ב



-णिया का मित्र के का प्राप्त - क्यों

שלוו ישווטישוושי שאים לואים

ולא בלוב עוני אוטיישוונים

السَّامِريكِ وَرُو _ (عام السِّرام السَّرام واح int July will polled of the second _ chold ! M 1 John 1 Shows المعادات و عالمان الله سے بھی ماں کھاں کے اور موں موں میں العالم פל טטט לון שאווטישוע פראלואר الهذكرائ بواس كال فالانعاب كالها ولم ورز والع اعطان فلامه المما سلاميد درم في المناسعة والدر - Su my how sie on resumes وة عنه قل الها بها كو وول مان في عاالناها فالمدك فان الثاناها Duenous Der werdsperse मित्रमता क्रिक काला मित्र में अथर कि ا والمال المالية والد المرس المالية المالية

क्षा भारत है कि मार कि कि उर ताला की के नाम के سا سال مساف سے سفودر اس اس المعلاج الله المحالة المحلى فلونها 4251-6er-616 m 10 DW 101400 שיים אוני שוויים שושיים וואשים בייני 4 (20) 20 (10) (10) (10) (10) של של משמשלנו ישווטשו וצב 400mm on Tention Com कारिका किन्न किन्न किना का בעו דלווט עלעטעף ווישווינאשוו and a washer pure וליש שוש ולצוב מו אני אטטא -60 -66 WHO 1251 DO 1264 سروعاداها عور ووع ساكان دارجةار سي المال ورك فرهاد مار سرموس

कार्ता मांचा मांचा मांचा का का मांचा का मांचा मांचा मांचा मांचा का मांचा मांच

कार दिसा मार्ग मार्ग मार्ग मिला होने का का मार्ग मार्

BENDET TO BE TO THE PROPERTY TO THE PROPERTY OF THE PROPERTY O AMERICAN CONTRACTOR OF THE PROPERTY OF THE " ID THE PROPERTY OF THE INCH בישורושאישוושאישוושיול افلي عس العانها الانهامول 110 -60 9-1014 -up 218) 25 שנשוע בין אי מון של ווייט פוסו = - myonere my in my ins בנגושוים שוושושלטטער נואשוו Manner Stanford Comment שונים שוושאים שי שייו ושושים Participations says with

ति तिकाम के स्थान क्षान क्षान के कि निका कि निका के स्थान कि निका के निका कि निका कि

فراه معرابها عد فاها فهدور والمراب المراب على المراب المراب على المراب الم

कितिस्त क्षान्त क्षान्त क्षिण्ड क्षिण क्षिण्ड क्षण्ड क्षण

The part of the pa

مع جمع وسر سر و وسا و الماسان الماسان

म् क्ष्मां क्षां क्ष्मां क्ष्

EIA

ભારાતુ આતા મામ મુશ્કાલત — અમુ કુસ્ ભારત માત્ર માત્ર આસાણ માત્ર આસામાં માત્ર આ ભારત આસામાં માત્ર આ ભારત આસામાં માત્ર આ માત્ર આસામાં માત્ર આ માત્ર માત્

द्रा क्ष्मां त्र के का त्र का

30 अग्नु मार्टि तमम कृत्त कातिस्ता कि तमम कृत्त कातिस्ता का तमम कृत्त का तमम कृत का तमम कृत का तमम कृत्त का तमम कृत के तमम कृत कृत का तमम कृत का तमम

או פניד בת ול המתלות הפצמות אל הופופור المنابس عرد وران والمدمار الماسان -UP- 5 CH SO NOW HOUSE HAD والهارات عدادر ووالمال الراسهم المات الما الما الما المالي عاديه - الما -61910 08 80 resinoso Lund we العرب المع المالية المالية والماو وترفي سهو سور السهام و المعادمة ישווים שוושים ווט ווט ששווים בשונים שווישי ي يكد فكراك للاللعال المهادات ا ك يوسيم ساهم و كام وامره وساهم والعاد المسيح سرك سركوس كالها والعاد יוואפים וונישון ונישוו בישווים رو بو روبها الحاس الجاهر الله المال ال عرب المثار مروعلى أوى والأرزع أفدت

المنافعة على والد ما المنافعة المنافعة المنافعة على المنافعة المن

मितिका कर मित्र का मित्र कर के निकार कर का मित्र कर का मित्र कर के निकार कर क

त्रमाहित्म खाकिकाम क्षावित माहित्रके माहित्र

المالية ועישוום ויפטוום ויפטוום عَنَهُ الْوَن وَعَالِيهِ الْعِيشِينَ الْعِيشِينَ الْعِيشِينَ الْعِيشِينَ الْعِيشِينَ الْعِيشِينَ الْعِيشِينَ Daninamines on a Con - Distantion MONTH MICH PO - MINH BENDH المناسعة الموسوس عيداري HUMAL-MOR JOKETALARA -AITH א באות בל המצאה החווה וויי החור וה - कात्मान का न्यान ना के ना का का ना कि ना क (แลกเลา - เกาสาการ เดา การ เลาการ แล שושו בשששוי שושוישום... ושיום שושר ששו ששו פשאם נשיר ושנישו שי היישורוטוו בבם לושוו ואת א לנשם חד אנאוומוולוו

अस्तिक्ष्मा क्ष्मिक क्ष्मिक हिन्दी में कि क्षिण क्षिण क्ष्मिक क्ष्मिक

Pressing of maning maning the constraint of the same that and the same that are same that and the same that are same that and the same that are same that ar

क्षणाय सम्बद्धीय मुद्धा अधिका के के कि का निकार का मुद्धा के कि का के कि का मुद्धा के कि का म

म्यक्ष्मिक मान्यक्ष्मिक क्ष्मिक क्ष्म

ايل - تيان الايمان الا ार्जा मुका मन्त्रा १०५ मार्ज अवाम १०६मा HANNEY FOR BANKER FAIT JAGI KERNY 1010- Elleth Jo - Maille and ושאיוווים-פומולום ביוווים במולום ביווים ביווים الاس المرابع الحرب عد المستعامي ान्याम्य क्रमांग्रीम मणम्ह ।। हा अधिक का का का अधिक अधिक دوسونها ف اله في وبادوا في أن كوم भित्म न्यास्त कास्त माता विकाद कामी = 140 कि का 100 कार 20 mg Juso ver ver in line Dille Tide سر علی سیاوی در اولی اولی اولی ا manname sember mon عرابه مااس مراجه ساورام

שלו שאו שאווי שאווי שאווי שאווי שאווי שאו שאווי שאווי

ואר בי היים והר חלם בי בי האלם היים אלה היים היים והיים והי

פונוט שלייו אא שוו ענשיע בונים -rewiting Deline sures whomever المراد المعطس ما المرتق الما المعالم ر ساس عد ندان سسماس अखिरमार्ट्यातमा निष्ण वह अका ساماماله عو اراوما د سال معال الم מלוש שיושוויוף שער שעוו سور المس الموجه وه الوسراع والرساء HAR DINGRAM & FRANCISCHIE كس سرندوج و مراكد بدوج المره تا درجاد المن المسلم معانق المال الم الماليم عروران والمعلم المعلى -Dag a bom HAMA Blimab לעוד איניפנים פיינ ניפון ייצו פ זב ביו נישואיוי 1-159 FUI - SIGIE 10 2 - 159 HUI-6

The first preserved leaf of our manuscript is folio ■ which begins in the middle of Chapter 4, § 6, of Jamaspji Asa's and Haug's edition. Chapters 8, 6–7, and 9, 1–5, are missing. The lacuna in Chapter 11 mentioned by Jamaspji Asa and Haug occurs in folio 13 v—14. The missing folios 41—48 have contained the part from Chapter 64, 8 to the conclusion of Chapter 83. Chapters 86, 4–5, and 87, 1–4, are missing in our manuscript. Chapters 89, 10—100, 4 have dropped out with leaves 51—54. Immediately after the concluding formula in folio 56 v. line 10 there follows in line 11:

2) Mādīγān ■ Yavišt ē Fryān (= K 20, No. 2). Ed. with translation in Hoshangji Jamaspji Asa, Haug and West, The Book of Arda Viraf etc. (see above), pp. 208 ff. and 249 ff. Translation: A. Barthélemy, Une légende iranienne, traduite du pehlevi, Paris 1889.

This is Zoroastrian adaptation of an old riddle tale. It is briefly referred to in the Avestan Yašt 5, 81–84. The wizard $A\chi t$ (in the Avesta: $A\chi tya$) kills all who cannot answer his questions. Yavišt \bar{e} Fryan (i. e. "the youngest of the Fryana family") answers the questions and then in his turn puts three questions to the wizard. The wizard cannot answer them, and is killed by the hero of the tale.

Folio 72, the last leaf of the manuscript, ends in the middle of Chapter 4, 23, according to Jamaspji Asa's and Haug's edition.

K 26, as Haug points out in his Introductory Essays to Jamsaspji Asa and Haug, The Book of Arda Viraf, p. VIII, is very caresfully written. In some few places there are omissions or slight miss scripts. In both its texts K 26 comes very near to the older K 20. That it is not a copy of it, however, appears plainly from the following circumstances. Some few graphic variants occur; in some passages words have been skipped in K 20 which appear in the text of K 26; both in K 20 and in K 26 there are passages transcribed in the Neos Persian script, but not the same passages in the two manuscripts. Haug thinks that K 26 is derived from the same original as the Pazend-Sanskrit manuscript M 63 (designated H 18 by Haug).

K 26 is one of the manuscripts on which Jamaspji Asa and Haug have based their edition of the Ardāy Vīrāz Nāmay and the Mādīyān ē Yavišt ē Fryān.

INTRODUCTION

K 26 is a fragment. It consists of loose sheets, 3–4 double folios placed one within the other, 53 folios in all. A partly Neopersian partly Gujeratī foliation in the top righthand corner of the verso pages goes as far as 72. The rest of the manuscript is missing, as are also the folios 1–7, 41–48, and 51–54. K 26 is a remnant of a collective manuscript, probably of similar constents as K 20. At any rate it contains the greater part of the first two texts occurring in K 20. How many other texts have been included evades inquiry.

There is no colophon. Haug, in 1872, thought that the manus script was more than two centuries old, and this would seem to be right. It probably dates from the 17th century of our era.

K 26 contains the following Pahlavi texts:

1) Ardāγ Vīrāz Nāmaγ (= K 20, No. 1). Ed. with transslation: Hoshangji Jamaspji Asa, Haug and West, The Book of Arda Viraf (thus the traditional reading of the name), Bombay & London 1872. Later edition: Arda Viraf Nameh, the Original Pahlavi Text, ed. by Kaikhusru Jamaspji Jamasp Asa, Bombay 1902. Translation: A. Barthélemy, Artâ Vîrâf Nâmak, ou Livre d'Ardâ Virâf, Paris 1887.

Ardāy Vīrāz Nāmay is an account of a vision, a Persian "Disvina Commedia" without any pretensions to art. By means of a narcotic, the devout Ardāy Vīrāz, (whose life according to the instroduction is placed in the middle period of the Sāsānian Age), sinks into a lethargic trance during which he passes through Paras dise and Hell, and sees the glory of the devout and the tortures of the sinful souls, each separate case being explained to him. After seven days he wakes up and relates his experiences in the other world to the learned Zoroastrian theologians who have conducted the experiment.

Printed in Denmark

Introduction printed by Bianco Luno A/S, Copenhagen

THE PAHLAVI CODEX K 26

CONTAINING ARDHĀGH VĪRĀZ NĀMAGH AND MĀDHĪGHĀN Ē YAVISHT Ē FRYĀN

Published in facsimile by The University Library of Copenhagen

WITH AN INTRODUCTION

BY

ARTHUR CHRISTENSEN





AT THE EXPENSE OF
LEVIN & MUNKSGAARD, PUBLISHERS
COPENHAGEN, MCMXXXII

CODICES AVESTICI ET PAHLAVICI BIBLIOTHECAE UNIVERSITATIS HAFNIENSIS VOL II

THE PAHLAVI CODEX K 26

CONTAINING ARDHĀGH VĪRĀZ NĀMAGH AND MĀDHĪGHĀN Ē YAVISHT Ē FRYĀN

Published in facsimile by The University Library of Copenhagen

WITH AN INTRODUCTION

BY

ARTHUR CHRISTENSEN



AT THE EXPENSE OF
LEVIN & MUNKSGAARD, PUBLISHERS
COPENHAGEN, MCMXXXII